

Concepto de Rta en el Rg Veda

HANNA I. CH. DE CHELMICKI

RESUMEN: El concepto de orden en *RgVeda*, enraizado en las antiguas tradiciones indoeuropeas, posee la dimensión cósmica y se identifica con el concepto de *rtá*. Este orden *-rtá* se manifiesta como una ley positiva que gobierna el universo y la sociedad divina y humana. Seguirle asegura el correcto cumplimiento de su deber como una responsabilidad, no sólo en el nivel personal, sino sobre todo, en el nivel cósmico. La necesidad de proteger y sostener el *rtá* (presente como un ser no antropomorfizado) crea una dependencia mutua entre él y el universo, cuyo equilibrio asegura la buena marcha de todo.

RÉSUMÉ: Le concept d'ordre en *Rg Veda*, enraciné dans les antiques traditions indoeuropéennes, possède la dimension cosmique et s'identifie avec le concept de *rtá*. Cet Ordre-*Rta* se manifeste comme une Loi positive qui gouverne l'univers et la société divine et humaine; le suivre assure le correct accomplissement de son devoir, une responsabilité pas seulement au niveau personnel mais surtout au niveau cosmique. La nécessité de protéger et soutenir a *rtá* (présenté aussi comme un Etre pas anthropomorphisé), crée une dépendance mutuelle entre lui et l'univers, dont l'équilibre assure la bonne marche de tout.

Introducción. Reseña sobre el concepto de rta en el Rg veda

El tema del concepto de *rta* ha suscitado entre los estudiosos, ya a partir del siglo pasado, diversas opiniones.

Debe adelantarse que una de las dificultades para la interpretación se debe a las características gramaticales de la lengua sánscrita y asimismo al estilo en el que están escritos los Himnos, ya que con frecuencia se omiten los verbos y las palabras suelen tener mucha polivalencia semántica¹.

La otra dificultad se debe al hecho de que no hay en el Rg Veda ningún himno dirigido exclusivamente al *rta* o algún texto que trate este tema explícitamente. Se menciona al término ocasionalmente, con frecuencia en compuestos con otras palabras, o bien en algún cumplido dirigido a los grandes dioses.

A continuación presentamos las opiniones de distintos investigadores sobre el tema de nuestro interés:

Rhis Davids sostiene que este antiquísimo concepto debe remontarse al tercer milenio A.C.² Bergaigne aclara que la palabra *rta* no es otra cosa que el antiguo participio pasado de la raíz *r*, cuyos sentidos pueden remontarse a dos significados principales: "elevarse" o "adaptarse". Según él, entonces, *rta* expresaría

¹ L. Renou, *Les Litteratures de l'Inde*, pp. 6 y 7.

² Vid. V. Fatone, *Obras Completas*, t.I, p. 289.

primitivamente: “lo adaptado”³. Según Max Müller, la noción sánscrita «estaría relacionada con *ratus* (lat.) y habría comenzado también significando el camino del sol o el orden físico, para concluir siendo la expresión del orden y de la razón. *Rta* estaría también emparentado con el sustantivo areté (correcto, ordenado)»⁴. Oldenberg llama la atención sobre el parecido de la expresión védica: *kha rtasya* (RV 2.28.5) y del avéstico *ashate khao* (Yasna 10.1)⁵ También A. Keith subraya la similitud entre el concepto del orden moral *rta* sánscrito y *aša* iranio y señala que al no haber sido el *rta* de creación india, no ha sobrevivido en el nuevo medio⁶. H. Oldenberg dice que ya desde la época indo-irania las reflexiones sobre el orden que gobierna el universo y la potencia que lo dirige, han desembocado en la idea de *rta* (o sea de movimiento ordenado) que domina toda la concepción del mundo.

De esta manera, para el hombre védico, *rta* se manifestaría en los fenómenos naturales, como la secuencia de los doce meses del año, los que como la rueda de doce rayos, giran alrededor del cielo. Se manifestaría en las normas del sacrificio, en la acción moral de los dioses y de los hombres, pues todo está penetrado por esta vasta corriente que muchas veces se identifica con la ley divina⁷.

G. Dumézil observa que la cosmovisión en el *Rg Veda* está dominada por la idea de la ordenación armoniosa del universo, la que se expresa con la palabra *rta* y que abarca orden material, como el litúrgico y moral y cuya característica es más estática que dinámica⁸. También F. García Bazán subraya el común origen indo-iranio del *aša* (*artha*) en el Iran y *rta* en los Vedas. Ambos conceptos coinciden en el valor cuádruple: como orden natural, litúrgico, de los dioses y como la verdad (más en el sentido moral que gnoseológico)⁹. H. Von Glasenapp, parecidamente a H. Oldenberg, subraya que el *rta* es una ley cósmica que se manifiesta con una fuerza incontenible en la naturaleza, en la moral y en el culto. Como todos los conceptos de esta época, aparece a veces como una potencia impersonal, a veces como un ser dotado de rasgos

³ A. Bergaigne, *La Religión Védique*, t.III, pp. 223-224.

⁴ Vid. Fatone, *op. cit.*, t. I, p. 289.

⁵ H. Oldenberg, *Religión du Veda*, Paris, 1903, p. 164.

⁶ A. Keith, *The Religion and Philosophy of the Veda & Upanish*, p. 35.

⁷ Oldenberg, *op.cit.*, p. 164.

⁸ Dumézil, G.; *Ordre, Fantaisie*, “Changement dans les pensées Archaïques de l’ Inde et de Rome”, *Reune des Études Latines* 32 (1954) pp. 139-140.

⁹ F. García Bazán, *El Problema del Dualismo en la Religión de Irán*, Buenos Aires, 1962, pp. 16-17.

personales¹⁰. Para J. Gonda, que coincide en esto con H. Oldenberg, *rta* es una potencia, a veces independiente, a veces unida a los dioses o protegida por ellos¹¹. D. Srinivasan ve en el concepto de *rta* una fuerza cósmica independiente que establece y dirige las normas físicas y psíquicas de los asuntos humanos y rituales, permitiendo que éstas aparezcan como verdaderas¹². L. Renou define *rta* como uno de los poderes que actúan tanto de una manera espontánea, como incitados por los dioses¹³. Silburn interpreta el significado de *rta* sobre todo como cosmos armónico. Este cosmos aparece como la trama misma de *rta*, constantemente tejida o como la rueda que gira alrededor del cielo, ordenando con sus rayos las estaciones, los meses y los días. De su cubo surgen los seres¹⁴. Pannikar, parecidamente a L. Silburn, relaciona la rueda de *rta* con el cosmos ordenado y el cubo de la rueda de *rta* con el centro del mundo, como su soporte y pilar¹⁵. R. de Smet aclara: «*rta* es el participio pasado pasivo del verbo *r-*, “adaptar, arreglar, ajustar”; también “ir, enviar...” Así se designa al cosmos como arreglado por Varuna, quien coloca al cielo arriba de la tierra... Su espacio libre forma la morada y caminos de *rta*... *Rta*, el bien hecho... universo... es opuesto a *anrta*, el cosmos no ajustado... El eje del *rta* está formado por las sucesivas rotaciones del sol en el móvil pero imperecedero siglo de los años... Lo que le hace imperfecto, no es sin embargo su curso, sino su cubo (nabhi), misterioso y triple cubo del Padre (RV 10.38.6), futuro Prajapati de las Brahmanas»¹⁶. B. Kappuswamy subraya que: «... Uno de los más importantes conceptos del *Rg Veda Samhita* es la noción de *rta* que significa orden cósmico como fenómeno natural, religioso, social. En oposición a *anrta*, *rta* es una fuerza cósmica y todos los fenómenos naturales están sujetos a sus leyes»¹⁷.

Una atención especial merece la investigación de H. Lüders, en efecto, mientras que los otros autores citados dedican al tema del orden y de *rta* sólomente

¹⁰ H. Von Glasenapp, *La Filosofía de los Hindúes*, Barcelona, 1977, p. 49.

¹¹ J. Gonda, *Les Religions de l'Inde*, Paris, pp. 56-57.

¹² D. Srinivasan, *The Concept of Cow in the Rgveda*, Delhi, p. 115.

¹³ Renou, *Sur Deux Mots du Rg Veda*, p. 161.

¹⁴ L. Silburn., *Instant et Cause*, Paris, 1955, pp. 12-15.

¹⁵ R. Panikkar, *The Vedic Experience*, Delhi, p. 63.

¹⁶ R. De Smet, “Fleeting Time and Sacrificially Produced Continuity in Vedic Brahmanism and in Early Christianity”, *Indian Theological Studies* 19 (1982) pp. 3-4. También se puede ver sobre *axis mundi* en Viennot, *op. cit.*

¹⁷ B. Kappuswamy, *Dharma and Society*, pp. 18-19.

algunas páginas, H. Lüders ha realizado una investigación exhaustiva y metódica sobre este tema.

Según Lüders, sería la verdad que poseen los himnos el fundamento significativo de *rta*. Esta verdad consistiría en una descripción de la naturaleza de todas las cosas: pronunciando la verdad se evoca el poder mágico. El papel de *rta* como fórmula ritual mágica (*Kültied Zauberspruch*) indica el punto en el que los himnos cantados por los sacerdotes podían actuar mágicamente. H. Lüders considera que no se puede atribuir a *rta* el sentido conceptual de orden ya que en aquella época no existían este concepto tal como lo entendemos nosotros¹⁸.

A nosotros nos parece por ejemplo que la idea expresada en el v. 7.87.5 contradice esta opinión de Lüders, aunque no se use en este caso la palabra *rta*, sino *vidhana*:

(RV 7.87.5) *tisro dyavo nihita antar asmin tiro bhumir uparah shadvidhanah*. “Sobre él (Varuna) los tres cielos se encuentran y las tres tierras están ubicadas en el sextiforme orden”.

No nos es posible compartir la tesis de Lüders sobre el significado de *rta* en el *Rg Veda*, pero como ya lo hemos mencionado creemos que su investigación merece una atención especial.

El deseo de justificar con mayor precisión las fundamentaciones de las diversas opiniones emitidas en relación con el orden y *rta* nos ha llevado a tratar de encontrar en los himnos una respuesta directa, según la siguiente metodología de trabajo.

En la investigación del problema del orden y *rta* en el *Rg Veda* hemos recogido alrededor de quinientos cincuenta textos que contienen el tema de *rta*, éstos se han agrupado de acuerdo al significado de sus contextos y a través del análisis semántico. A cada análisis siguen ejemplos representativos y un breve resumen de los contextos relacionados con el tema de análisis.

Se debe aclarar que hemos tratado, dentro de lo posible de no traducir la palabra *rta* para evitar imponerle tales significados previos como *ley universal*, *orden*, *principio universal* o *verdad*, que en la mayoría de los casos son correctos pero no se desprenden tanto del análisis semántico directo, cuanto de una interpretación secundaria del conjunto de los textos investigados¹⁹.

¹⁸ H. Lüders, *Varuna und das Rta*, t. II, pp. 421, 431 y 578.

¹⁹ Este trabajo forma parte de una investigación nuestra sobre el tema de Rta

PARTE ANALÍTICA

1. El concepto de orden y rta

1.a. Rta como “lo ordenado, lo bien dispuesto, lo que sigue en orden”.

La noción de *rta* como algo ordenado, lo que prosigue ordenadamente, una realidad tras otra, como las estaciones del año por ejemplo, sería, como ya se ha mencionado, muy antigua. Este significado primitivo de *rta* se descubre en algunos textos de *Rg Veda*.

Análisis

- *Rta*, es un participio pasado derivado del verbo *rcchati*, cuya raíz es *r*, *rch*, que significa: “ir, moverse”. Como participio se usa también para expresar: “lo propio, lo recto, lo regular, etc.”²⁰ En general, sin embargo, se lo usa como si fuera un sustantivo²¹.

Oldenberg, como ya lo hemos mencionado, cuando traduce la palabra *rta* literalmente, la traslada como movimiento y también como orden en el movimiento solar. Griffith y Sarasvati²² traducen la palabra *rta* en el verso 7.87.1 como “orden” (con orden). Este sentido, según nuestra opinión, está contenido en los versos que presentamos como ejemplos seguidamente:

Ejemplo:

(así como) *sárgo ná shrstó arvatīr rtāyāñ cakāra mahīr avānīr āhabhayah* (7.87.1)

“las yeguas (los ríos) se adelantan en una corrida de acuerdo a rta (en orden), él (Varuna) hizo grandes caminos (canales) para los días.”

(10.18.5) *yáthāhāñy anupūrvām bhāvati yátha rtāva rtúbhir yānti sādhu/ yáthā ná pūrvam āparo jáhāty evā dhātar āyūñahi*

²⁰ M. A. Monier Williams, *English and Sanscrit Dictionary*, Delhi, 1979 = SED, p. 223; W. D. Whitney, *The Roots Verb-Forms*, Delhi, 1979=RVF., p. 14; A. B. Macdonell and Keith, *Vedic Index of Nams and Subjects*, vol. II, Delhi 1958., p. 374; Bergaigne., *op. cit.*, t. III, p. 223.

²¹ Los otros usos de la palabra *rta* van a ser señalados oportunamente.

²² R. T. H. Griffith, *The Hymns of the RgVeda*, Delhi, 1976 = HR; S. P. Sarasvati, *Rgveda Samhita*, New Delhi, 1977 = RVS.

kalpaishām .

“Así como los días están en una ordenada sucesión, así las estaciones del año vienen bien dispuestas, de acuerdo a *rta*, de la misma manera cada sucesor sigue al anterior y así el creador forma a éstas (vidas).”

Nos parece interesante que el mismo sentido de orden conserva la palabra *rtum*, de la misma familia que *rta*. He aquí un ejemplo:

(7.103.9) *daváhitim jugupur dvādaśasya rtum náro ná prá minaty eté*

“(los sacerdotes) guardan el orden de los doce meses dispuestos por los dioses y nunca los hombres deben descuidarlo”.

1. b. *Rta* como una ley u orden que reina en el universo

Las leyes naturales mantienen el orden en el universo. El concepto de esta ley natural está expresado con la palabra *rta*: todo lo que existe tiene designada su parte de *rta* y la debe cumplir²³.

Ejemplos

(4.19.7) *(Indra) prágrúvo nabhanó ná vákvā dhvasrā apinvad yuvatīr rtajñāh.*

“Indra deja a las jóvenes muchachas²⁴ conocedoras de *rta*, doncellas parecidas a las burbujeantes fuentes, que fluyen adelante.”

(5.62.1) *rténa rtám apíhitam dhruvám vām sūryasya yātra vimuchānti āsvān.*

“Con *rta* el firme orden está establecido donde (Mitra-Varuna) sueltan a los caballos de Surya.”

(5.15.2) *rténa rtám dharúnam dharāyanta yajñāsya sāké paramé vyoman.*

“(Los dioses) con *rta* sostienen al firme orden, con la ayuda del sacrificio, en el más alto cielo.”

Resumen de los textos

²³ A. Suryakanta, *A Practical Vedic Dictionary*, Delhi, 1981 = PVD, p. 221, *rta*-orden establecido.

²⁴ HR, p. 99, las muchachas-los ríos.

Gracias a *rta*, que todo lo que existe conoce y cumple, toda la naturaleza funciona como corresponde.

La rueda de *rta* gira en el cielo indicando los meses, días, estaciones (1.164.11-13); los días y las estaciones vienen en ordenada sucesión (10.18.5) y el sol está puesto para dar su luz (5.62.1; 5.63.7); la Aurora, día tras día, llega al lugar designado (1.123.9) y recorre los mundos (4.51.5), y los ríos fluyen hacia adelante (4.19.7).

Los dioses, como los hombres, reciben su parte de *rta* para conducirse conforme a él (1.164.8; 5.15.2; 10.87.11) y los sacrificios están gobernados por las fluyentes corrientes de *rta* (1.105.12; 5.12.2).

2. Las normas, las reglas o las leyes de *rta*

Se menciona algunas veces en los Himnos las normas, las reglas o las leyes de *rta* y se indica que los dioses y los hombres las obedecen. Las expresiones que se usan para designar a estas reglas o leyes son:

- *ṛtásya vrata*
- *ṛtásya dharman*
- *ṛtásya pravāchana*
- *ṛtásya praśīsha*

Análisis

- *Ṛtásya*, por ser un genitivo singular, significa: de *rta*.
- *vrata*, significa “voluntad, orden, ley, ordenanza, regla”²⁵. Toda la expresión *ṛtásya vrata* se traduciría: “regla o ley de *rta*.”
- *dharman*, significa: “lo que está establecido o firme, ordenanza”²⁶. Griffith traduce como *ṛtásya vrata* como: “los caminos de la sagrada Ley” (1.65.2. Renou lo traduce: “de acuerdo al orden establecido por *rta*”)²⁷.
- *pravāchana*, significa: “instrucción oral, proclamación, etc”²⁸.
- Griffith traduce esta expresión: “declaración de la Eterna Ley” (10.35.8).
- *praśīsha*, significa: “instrucción, disposición, etc”²⁹.

²⁵ SED, p. 1042.

²⁶ SED, p. 510.

²⁷ Renou, *Sur Deux Mots de Rg Veda*, p. 160.

²⁸ SED, p. 690.

²⁹ SED, p. 695.

Griffith lo traduce: norma de la Santa Ley” (9.86.32).

Ejemplos

(1.65.2) *ṛtásya devā ánu vratā gur bhúvat párishtir dyaúr na bhúma.*

“Los dioses se acercan de acuerdo a las normas de *ṛta* (al altar), había una asamblea vasta como el cielo (pero) no (como) la tierra”.

(9.110.4) *ájijano amṛta mártyeshv áñ ṛtásya dhárman amṛtásja cáruṇaḥ.*

“(Soma) nació inmortal, entre los mortales, de acuerdo a las normas de *ṛta*, el que promueve *amṛta*”.

(10.35.8) *pípartu mā tad ṛtásya pravācanam devānām yán manushyā ámanmahi.*

“Promuevame esta declaración de *ṛta*, de los dioses, así como nosotros los hombres la conocimos”.

(9.86.32) *náyann ṛtásya prasisho naviyasiḥ patir janinam upa yati nishkrtám.*

“El (Soma) dirigiendo las nuevas reglas de *ṛta*, se acerca como el esposo hacia la esposa (que lo espera) tranquila”.

Resumen de los contextos

Los dioses y los hombres conocen a las normas de *ṛta* y deben celebrar los ritos de acuerdo a ellas (8.12.15; 9.86.32). Los dioses cuidan las leyes de *ṛta* en sus asambleas celestiales (1.65.2) y deben ayudar a los hombres (9.110.4; 10.35.8). También los animales deben respetar estas normas (8.12.15)

3. Conocer el *ṛta*, cumplir con *ṛta*, seguirlo, fortificarlo, hacerlo crecer, propagar, proclamar, etc.

Las expresiones que serán tratadas en esta parte, revelan múltiples significados y valores:

- los vemos con frecuencia usados como cumplidos dirigidos a los grandes dioses.
- son también más que simples epítetos, ya que definen una situación de dignidad y de reconocimiento de la fidelidad de los dioses hacia *ṛta* y de su legitimidad dentro del Panteón védico.
- permiten también conocer las múltiples obligaciones que tienen los dioses (y los hombres) en sus relaciones con *ṛta*.

Las expresiones usadas para estos conceptos son muy variadas, las presentamos a continuación:

3.a. Conocer a rta

Las leyes y las normas de rta obligan a todo el universo. Cuando se desea indicar que se las cumple correctamente, se lo suele expresar de una manera indirecta, asegurando que se las conoce bien. Las expresiones que se usan en estos casos son:

- janati
- cétati
- rtásya medha

Análisis

Los mencionados verbos significan:

- janati: “conocer, percibir”³⁰.
- cétati: “percibir, fijar la mente, conocer, observar”³¹.
- rtásya medha: “es un sustantivo que significa: conocimiento (de rta en este caso)”³².

En los Himnos se usan los radicales de los mencionados verbos en compuestos nominales con la palabra rta, por ejemplo, rtajña o rtacit. Ambas expresiones tienen el significado de un agente y se deberían traducir: conocedor (u observador) de rta³³. En los Himnos se usan estos verbos indistintamente.

Griffith traduce estas expresiones como: “el que conoce la Ley”. Por ejemplo (1.145.5 y 10.65.3). Sarasvati, a su vez, pone en el verso 1.145.5: “conociendo la ley y la verdad”. Langlois³⁴ lo interpreta como: “amigo de la justicia y del sacrificio” en el v.1.145.5 e: “instruido en el arte del sacrificio” en el v. 10.65.3.

Ejemplos

(10.65.3) téshām hí mahná mahatām anarvāṇam stómāñ ívarmy

³⁰ SED, p. 425; RVF, p. 56.

³¹ SED, p. 395; RVF, p. 47.

³² N. Stchupak, L. Nihî, L. Renou, *Dictionary Sanscrit-François*, Paris, = DSF, p. 576.

³³ PVD, p. 221.

³⁴ A. Langlois, *Rg Veda*, Paris, 1984 = LRV

rtajñā rtavidhām

“Conocedores de rta (los dioses)!, eleva a esos que sostienen a rta un himno, invencibles y grandes (en majestad)!”.

(1.145.5) *vy ābravīd vayūnā mārtyebhyo' gnīr vidvāñ rtacid dhi satyāh*

“Agni ha declarado las normas a los mortales, porque él es sabio y conocedor de rta.”

(8.6.10) *ahām id dhī pitūsh pári medhām rtasya jagrābha/ ahām sūrya ivājani.*

“Yo (hijo de Kanva) recibí del padre el conocimiento de rta³⁵, yo nací de la misma manera que el sol”.

Resumen de los contextos

Todo el universo debe cumplir las normas de rta y para afirmar que se las cumple correctamente se usa la expresión de que se las conoce.

- Textos que contienen el verbo *janati*:

Las jóvenes muchachas (los torrentes), conocedoras de rta, fluyen siempre adelante (1.72.8; 4.197). Los dioses, profundos conocedores de rta (4.16.10), están invitados por los sacerdotes a cumplir con sus obligaciones: asistir a los sacrificios y al culto calebrados para ellos (5.43.6; 7.35.15; 10.65.14; 10.65.3).

Deben ser propicios a los que se ofrecen los sacrificios y escuchar los ruegos de los hábiles celebrantes (10.64.16; 10.65.14), socorrer a los hombres en la lucha por el botín (7.38.8) y ayudarles en el conocimiento de rta (8.6.10; 10.104.4)

-Textos que contienen el verbo *cétati*:

Agni, el que conoce (conocedor) a rta, ha declarado a los hombres las normas de trabajo (1.145.5). Se implora a Agni que quiera atender al rito y mirar al celebrante, ya que conoce a rta (4.3.4; 5.3.9). También debe ser conocedor de rta el sacerdote que ofrece la oblación y la adoración a los dioses (7.85.4).

Mitra-Varuna, quienes conocen a rta, cumplen con su obligación: sostienen el peso del mundo y se oponen a la falsedad (1.152.3).

-Textos que contienen la palabra *medha*:

Los *rishis*, conocedores de rta, transmiten su doctrina de padre a hijo (8.6.16).

³⁵ Este verso permite suponer que había una doctrina sobre rta que se transmitía entre las familias de los *rshis*.

3. Seguir los caminos de *rta*

Con una denominación de los caminos de *rta* o de los senderos de *rta*, designan los autores védicos a las normas y leyes de *rta* que debería cumplir todo el universo, para asegurar su correcta marcha. Se usan las siguientes expresiones para este concepto:

- *ṛtásya patha* (o *pantha*)
- *ṛtásya vartana*

Análisis

Patha (o *pantha*): significa sendero o camino³⁶.

Vartana: tiene el mismo sentido que *patha*³⁷.

Griffith traduce *ṛtásya patha* o *ṛtásya vartana* como: caminos del orden (3.31.5) o senderos de la Ley (8.31.13). Sarasvati pone: camino de la devota acción o virtud y Langlois: camino(s) del sacrificio, en el mismo verso. Ambas expresiones se usan en los Himnos indistintamente como senderos o caminos que pertenecen a *rta* o sea como las normas de *rta* que debería seguir todo el universo. Algunas pocas veces, sin embargo, *ṛtásya patha* puede ser usado como camino o norma emitido por los dioses, por ejemplo en 7.65.3; por esta razón presentamos este ejemplo en otra parte.

Ejemplos

(8.12.3) *pánthām ṛtásya yāṭave tām īmahe*

“Seguir el camino de *rta*-a a esto suspiramos (los sacerdotes)”.

(10.5.4) *ṛtásya hí vartanaḥ sújātam īsho vājāya pradivaḥ sacānta*

“De acuerdo a los senderos de *rta*, desde los tiempos antiguos, las fuertes libaciones acompañan al bien nacido (*Agni*)”.

Resumen de los contextos

Los numerosos pasajes que contienen el tema de los caminos de *rta* expresan la idea de que todo lo que existe tiene designada parte de *rta* que le corresponde conocer y cumplir (recorrer). Los dioses y los sacerdotes, desde el tiempo más antiguo, guardan los caminos de *rta*, gracias a lo cual no se equivocan nunca (1.124.3; 2.24.7; 5.80.4). Los dioses ayudan también a los hombres que anhelan seguir por estos senderos (1.128.2; 3.12.7; 3.31.5; 7.44.5; 8.12.3; 8.31.13). Los dioses y los hombres

³⁶ SED, p. 582.

³⁷ SED, p. 925.

que conocen estos caminos, participan, de acuerdo con ellos en el culto (1.128.2; 1.136.2; 3.31.5; 8.22.7; 9.86.33; 10. 5.4; 10.66.13; 10.70.2; 10.80.6; 10.110.2). Todo transcurre con éxito por los caminos de *rta* (5.45.8; 5.80.4; 10.31.2), sin problemas, más allá de las penas y dolores para los que invocan la ayuda de los dioses³⁸ SED, p.925, en esta empresa (1.41.4; 8.31.13; 10.133.6); los malvados no transitan por los caminos de *rta* (9.73.6).

3.c. Someterse a *rta*, seguir a *rta*, cumplir con *rta* o unirse a él

Una idea de fidelidad a las normas de *rta* o a *rta*, parecida o analizada ya, se expresa en los Himnos a través de los versos o formas como:

- *rténa sādhan*
- *rtáspriś*
- *rtaya (t)*
- *rtáyuj*
- *rtám krñóti*
- *rtám yati (rtáyate)*

Análisis

Alguna de las mencionadas formas, como *sādhan*³⁹, son participios, mientras que *rtáspriś*⁴⁰, *rtaya*⁴¹ y *rtáyuj*⁴², son compuestos nominales. En las dos últimas formas *rta*, en acusativo, está acompañado por las formas conjugadas del verbo *krinoti* (2.30.1)⁴³, y del verbo *yāti*⁴⁴. Las cuatro primeras expresiones se traducen como un agente y de esta forma las traslada Griffith. Sarasvati traduce *rténa sadhan*: “amigo de las piadosas obras” (por ejemplo en 3.5.3). Langlois pone para el mismo verso: agente del sacrificio.

³⁸ *Ibidem*

³⁹ SED, p. 1200; DSF, p. 829

⁴⁰ SED, p. 1268; RVF, p. 169.

⁴¹ RVF, p. 129; SED, p. 224 y 840; PVD, p. 222.

⁴² SED, p. 853.

⁴³ RVF, p. 21; DSF, p. 203.

⁴⁴ RVF, p. 129; SED, p. 224.

Ejemplos

ādhāyy agnīr mānushīshu vikshu āpāṃ gārbho mitra ṛténa sādhan (3.5.3).

“Agni se estableció entre los hombres, cumplidor de (con) *ṛta*, amigo y vástago de las aguas.”

ṛténa mitrāvaruṇāv ṛtāvṛdhāv ṛtāsprsā (1.2.8).

“Mitra-Varuṇa, lo que por medio de *ṛta* hacen crecer a *ṛta*, y se unen a *ṛta*.”

«*mādhu vātā ṛtāyatē mādhu ksharanti sīndhavaḥ*» (1.90.6).

“Los vientos (soplan) dulzura, los ríos hacen surgir dulzura para el seguidor de *ṛta*.”

«*ṛtām devāya kṛṇvatē savitrā indrāyahigné na ramanta āpaḥ*» (2.30.1).

“Las aguas complacían al Dios Indra, matador de Ahí: (junto con) Savitar cumplen a *ṛta*.”

«*ayām uṣānāḥ páry adrim usrā ṛtādhītibhir ṛtayúg yujānāḥ*» (6.39.2)

“Ese Indra, deseando las vacas, unido con los devotos de *ṛta* (los Angirases) atraviesa la roca, unido a *ṛta*.”

Resumen de los contextos

Los términos que hemos analizado en esta parte se suelen usar, en general, como cumplidos dirigidos a los grandes dioses, pero nos revelan, a su vez, como ya hemos mencionado anteriormente, la relación que les une con *ṛta*.

Presentamos el resumen de cada término por separado:

- *ṛténa sāhan*:

Agni, el que cumple con *ṛta*, es un amigo establecido en los hogares de los hombres (3.5.3).

- *ṛtapriś*:

Los que se unen a *ṛta*, Mitra y Varuṇa, hacen crecer a *ṛta* y le son fieles (1.2.8; 5.67.4). De *Vāc*, la palabra creadora, también se dice que se une a *ṛta* (8.76.12).

- *ṛtāya* (t)

Para el hombre que se une a *ṛta*, las cosas son propicias (1.41.4; 1.90.6) y los dioses cuidan de él (1.91.7; 2.1.2; 10.91.10; 2.32.1; 5.27.4; 7.34.17; 10.78.2).

Los dioses y los hombres que siguen, se unen y observan a *ṛta*, son sabios y justos (1.188.2; 5.12.3; 8.3.14; 8.73.1; 9.69.3).

3.d. Ser fiel o devoto a rta

Los autores de los himnos rgvédicos llaman con frecuencia a los grandes dioses fieles o devotos de *rta* y usan para expresarlo los siguientes términos:

- *ṛtāvan, vā*
- *ṛtāsya vedhās*

Análisis

- El verbo *vanoti*, cuya raíz *van, vā*, acompaña al tema nominal *rta* para formar un compuesto *ṛtavan, ṛtavā*. Este verbo significa “ganar o alcanzar”⁴⁵ y el compuesto puede significar: “ser fiel al orden establecido, santo⁴⁶, devoto de *rta*”. La expresión *ṛtavan, ṛtava* es un agente que se puede traducir: “el que observa a *rta*” o sea “el que es fiel o devoto a *rta*”⁴⁷.

Griffith y Sarasvati suelen traducir esta expresión como: “fiel a la ley” (3.12.13; 8.25.1).

- *Vedhās*, es un sustantivo que significa: “virtuoso, devoto”⁴⁸. *Rtāsya vedhās* significa: “devoto de *rta*” (o de la Ley), hemos recogido un solo ejemplo (10.86.10).

Ejemplos

(8.25.1) *tā vaṃ viśvasya gopā devā devéshu yajñīya/ ṛtāvāna*
 “Adoro a vosotros (Mitra y Varuna) dioses entre los dioses, guardianes de todo, dignos del sacrificio/ fieles (devotos) a *rta*, dotados de vigor.”

(10.86.10) *Vedhā ṛtāsya vīṛīṇindrapatnī mahīyate viśvasmād indra ūttarah.*
 “(Indrani) devota de *rta* (la que sigue a la ley), madre de héroes, esposa de Indra, merece ser alabada de todos nosotros; Indra (es) más grande.”

⁴⁵ *RVF*, p. 153.

⁴⁶ *PVD*, p. 222; Laman Ch., A. Sanscrit Reader, Cambridge, 1963, p. 136.

⁴⁷ *SED*, p. 224.

⁴⁸ *SED*, p. 1018.

Resumen de los contextos

Los textos que tratan el tema de la fidelidad o de la devoción de los dioses a *ṛta* son numerosos y se refieren básicamente a los grandes dioses.

Trataremos a cada dios por separado:

- Con relación a *Agni*

Agni, fiel a *ṛta*, está alabado e invocado para que asista a los sacrificios (4.2.1; 4.7.3; 5.1.6; 7.3.1; 7.7.4; 8.103.8) y que escuche y satisfaga a los elogios de los sacerdotes (1.77.5; 3.2.13; 3.14.2; 8.75.3).

Da la riqueza, alimento y felicidad a los que ofrecen sacrificios (5.25.1; 7.62.3; 10.2.2; 10.7.4; 10.140.6). Conduce el pueblo divino (3.20.4), lo sostiene y defiende (3.13.2; 5.25.1; 7.1.19), es su amigo (10.6.2), tiene el oficio del sacerdote (4.6.5) y del purificador (10.2.2), ha perfeccionado el sacrificio (8.23.9), da su luz a todo el mundo (6.12.1) y se le ofrece el debido culto (7.39.7).

- Con relación a *Mitra-Varuṇa*

Mitra-Varuṇa, fieles a *ṛta*, fortalecen y sostienen a *ṛta* (5.65.2); por ser devotos a *ṛta*, se mantienen sabios (7.61.2) y justos (5.67.4; 7.66.13); ayudan a la gente (1.122.9; 1.136.4), dispensan riquezas (7.62.3) y vienen a los sacrificios que se les ofrecen (8.23.30; 8.25.3). Su poder es santo y, adorados, son custodios de todo y proclaman a *ṛta* (8.25.1,4).

- Con relación a *Diaus y Prithivī*

Diaus y Prithivī, fieles a *ṛta*, cumplen su obligación otorgando la felicidad (1.160.1); guardan al pueblo en seguridad (3.54.4; 10.36.2) y ayudan al sabio en el sacrificio (7.87.3; 10.66.6). Se desea al Cielo y a la Tierra, fieles a *ṛta*, los que alaban a la fuerza, que sean fuertes.

- Con relación a los antiguos Padres y Sabios

Los antiguos padres y sabios, fieles a *ṛta*, son compañeros de los dioses en el banquete (sacrificial), (7.76.4); se apartan de la falsedad y siguen a los grandes caminos (2.24.7), ofrecen los himnos a sus dioses (7.61.2) y ayudan a los espíritus de los muertos (10.154.4).

- Con relación a las Aguas

Las Aguas, fieles a *ṛta*, asisten al sacrificio (3.56.5). Las Aguas y los Ríos, obedientes a *ṛta* deben escuchar a los ruegos de los sacerdotes y ayudar a la gente (6.61.9; 3.33.5).

- Con relación a *Indra*

Indra, fiel a *ṛta*, debe escuchar a los que recitan a los mantras (3.53.8); sostiene a *ṛta*, promueve su fuerza y obtiene el botín para los que le invocan (4.23.10).

- Con relación a *Indra-Varuṇa*

Indra-Varuṇa, hijos de *Aditi*, fieles a *rta*, hacen fluir a las aguas, mantienen firme el cielo en su lugar, han extendido a la tierra en las tres dimensiones (4.42), dan regalos a la gente (6.68.5).

- Con relación a los *Ādityas*

Los *Ādityas*, devotos a *rta*, sostienen a lo que se mueve y a lo que no se mueve, son protectores de todos los seres, buenos cuidadores de todo (2.27.4) y de los hombres (4.1.2).

- Con relación a *Uṣas*

Uṣas, devota de *rta*, es madre del ganado, amiga de los *Āsvines* (4.52.2) y asiste a los sacrificios (8.73.16), dando su luz (5.80.1).

- Con relación a *Soma*

Soma, fiel a *rta*, fluye como jugo, en los sacrificios (9.97.48).

- Con relación a *Aryaman*

Aryaman, fiel a *rta*, sostiene la ley y aborrece la falsedad (7.66.13). Se le invita a cantar un himno en el sacrificio (8.101.5).

- Con relación a *Mitra*

Mitra, fiel a *rta*, recibe el debido culto (7.39.7) y se le invita a cantar un himno en el sacrificio (8.101.5).

- Con relación a *Bṛhaspati*

Bṛhaspati, fiel a *rta*, atendido con oblacones, hace grandes hazañas (6.73.1).

- Con relación a *Varuṇa*

Varuṇa, devoto de *rta*, recibe el debido culto (7.39.7).

- Con relación a *Tvaṣtar*

Tvaṣtar, fiel a *rta*, hábil trabajador, debe ayudar a la gente (3.54.12).

- Con relación a *Āditi*

Āditi, madre de los dioses y asuras, de gran poder, es fiel a *rta* (8.25.4).

- Con relación a *Vayu*

Vayu, fiel a *rta*, primer-nacido, es amigo de las aguas y atman de los dioses (10.168.3).

- Con relación a *Rodasī*

Rodasī (ambas, Tierra y Cielo), devotos de *rta*, reciben el debido culto (7.39.7).

- Con relación a los sacerdotes
Los sacerdotes, fieles a *rta* (4.10.7), rinden el culto a los dioses quienes vienen a sus sacrificios (8.25.8).
- Con relación a los días, las noches y las estaciones
Los días, las noches y las estaciones siguen, fieles, al orden establecido de acuerdo a *rta* (10.18.5).
- Con relación a Indrānī
Indrānī, madre de los héroes y esposa de Indra, también está llamada devota de *rta* (*rtāsya vedhā*, 10.86.10).

3.e- Custodios y protectores de *rta*, sus guías y gobernantes

Algunas veces se llama en los Himnos a los grandes dioses *custodios* o *protectores de rta*, sus *guías* o *gobernantes* usando para estos conceptos las siguientes expresiones:

- *rtāsya gopā, rtapā*
- *rtāsya néta*
- *rtāsya vṛṣan*
- *rtāsya presha*
- *rtāsya vār*
- *rtāyāva*

Análisis

- *rtāsya gopā*; *gopā* significa: “vaquero, custodio, cuidador o protector”⁴⁹.

Por ser *rtāsya* un genitivo posesivo, toda la expresión *rtāsya gopā* significa: “el protector, el guardián o el custodio de *rta*.”

- *rtapā*; es un compuesto nominal proveniente de la palabra *rta* y de la raíz del verbo *pāti* que significa: “proteger, cuidar”⁵⁰.

Toda la expresión tiene carácter de un agente y se traduciría: el que custodia o protege a *rta* o sea el custodio o el protector de *rta* y equivale a *rtāsya gopā*.

Monier-Williams traduce *rtapā*: “guardián de la divina verdad”⁵¹.

⁴⁹ SED, p. 368; DSF, p. 236.

⁵⁰ RVF, p. 96.

⁵¹ SED, p. 223.

- *ṛtásya néta*; *néta* es un participio masculino derivado de la raíz *nrī* (conducir)⁵², y toda la expresión significa: “el que conduce o sea el conductor, guía o jefe de *ṛta*”⁵³.

Griffith traslada esta expresión: guía de la Ley y Saravasti como: “señor del orden cósmico” (7.40.4).

- *ṛtásya vṛṣan*: *vṛṣan* significa: “varonil, vigoroso, varón, macho, toro, semental”; también puede significar: “jefe, señor” o ser usado como un epíteto que implica la “posesión de fuerza o de jefatura”⁵⁴.

La expresión *ṛtásya vṛṣan* significaría entonces: toro de *ṛta*, señor o jefe de *ṛta*, etc.

En nuestra opinión, se podría interpretar, “señor o jefe de *ṛta*”, en el sentido de quien se ocupa, protege o conduce a *ṛta*.

Griffith traslada esta expresión: “buey de la eterna” Ley y *saravati* como: “guía de la eterna verdad” (5.12.1).

- *ṛtásya vār*: *vār* significa: “protector, defensor”; toda la expresión tiene el sentido de: protector de *ṛta*⁵⁵. Hemos recogido un solo ejemplo de esta expresión en 1.132.3.

Griffith la traduce: “elector del lugar del sacrificio”.

- *ṛtāyāva*: *yāva* significa: “defensor, protector”; toda la expresión tiene el sentido de: “protector de *ṛta*”⁵⁶. Hemos recogido un solo ejemplo de esta expresión en 10.115.7.

Griffith la traduce: “fiel a la Ley” y Langlois: “devoto servidor”.

Ejemplos

(3.10.2) *gopā ṛtásya dīdihī svá dáme*.

“Que resplandezca (Agni) en su casa como custodio de *ṛta*.”

(1.113.12) *yāvayáddvashā ṛtapā ṛtejāḥ sumnāvārī sūnṛtā īrāyantī*.

“(Aurora) perseguidora del enemigo, protectora de *ṛta*, nacida de *ṛta*, benevolente protectora, la que hace que se despierten (todos) amigablemente.”

⁵² W. D. Whitney, *Sancrit Grammar*, Delhi = SG, p. 138.

⁵³ *SED*, p. 568; *DSF*, p. 392.

⁵⁴ *SED*, p. 1012; *DSF*, p. 691.

⁵⁵ *SED*, p. 943.

⁵⁶ *SED*, p. 847.

(7.40.4) *ayám hineta váruna ṛtásya mitró rájāno aryamápo dhuh.*
 “Este Varuṇa es guía de *rta*, Mitra y Aryaman los reyes, ha terminado (nuestro) trabajo”⁵⁷.

(5.12.1) *prāgnáye brhaté yajñíyāva ṛtásya vṛshne ásurāya mánma.*
 “A Agni, toro (guía, protector) de *rta*, al gran Asura, (ofrezco mi) oración (yo, sacerdote), para sacrificio.”

(1.32.3) *tát tú práyah pratnátha te ṣuṣukvanám̐ yásmin yajñé vāram ákr̥ṣvata ksháyam ṛtásya vār asi ksháyam.*
 “Este alimento arde para tí en este sacrificio (como) desde el antiguo, (indra) protector de *rta*, en el lugar que hicieron como secreta residencia para tí, sí, como secreta residencia.”

(10.115.7) *Mitráso ná yé súdhitā ṛtayávo dyávo ná dyumnaír abhí sánti mánushān.*
 “Los sabios que están dispuestos como amigos y protectores de *rta*, por cierto, están parecidos a los cielos en majestad y sobrepasan a la humanidad.”

Resumen de los contextos

- Con relación a Agni

Se pide a Agni, “el brillante custodio de *rta*” (10.118.7), que resplandezca en su propia casa⁵⁸ (3.10.2). Se dice también que agni gana con su fidelidad servicial abundante luz (6.3.1). Se lo menciona especialmente como el custodio de *rta* cuando llega al sacrificio (10.8.5) y se le aplica en esta oportunidad el epíteto del toro (5.12.1).

- Con relación a Aurora

Aurora, como protectora de *rta*, persigue a los enemigos, da alegría y despierta (a los seres vivientes), (6.51.3; 1.113.12).

- Con relación a Varuṇa

Se llama a Varuṇa: el guía de *rta-néta ṛtásya* (7.40.4).

- Con relación a Mitra y Varuṇa

Mitra y Varuṇa, guardianes de *rta*, tienen sus normas siempre verdaderas

⁵⁷ R. T. H. Griffith, *The Hymns of the Rg Veda*, Delhi, 1976 = HR, p. 336; nuestro trabajo-los sacrificios.

⁵⁸ Su propia casa, significa casa de Agni, el altar.

(5.63.1) y se les invita asistir a los sacrificios; son también guardianes del poderoso Orden (6.49.15).

- Con relación a *Soma*

Soma, quien asume el cargo de guardián de *rta* (9.73.8), está traído del cielo por *Agni* y llamado amigo y dispensador de las aguas (9.48.4).

- Con relación a *Indra*

Indra, como protector de *rta*, recibe el culto en el lugar especialmente preparado para él (1.132.3).

- Con relación a los sabios

Los sabios, amigos y protectores de *rta*, sobrepasan a la humanidad (10.115.7).

- Con relación a los héroes

Los héroes, los que traen las riquezas para el sacrificio, son también guardianes del poderoso Orden (6.49.15).

3.f. *Servir a rta, ser su cochero, su ojo*

Una variante de los conceptos expuestos recientemente presentan las expresiones figurativas de servir a *rta*, ser su cochero o su ojo.

Hemos recogido sobre este tema los siguientes términos:

- *ṛtasāp*
- *ṛtāsya ratha* (o *rathī*)
- *ṛtāsya raṣmi*
- *ṛtāsya cakṣus*

Análisis

- *ṛtasāp*; es un compuesto cuya raíz verbal *sāp* significa: “servir, ser devoto, seguir”⁵⁹ y todo el compuesto se puede traducir: “rendir culto o hacer actos de piedad o cumplir con los trabajos sagrados”⁶⁰.

Griffith traduce *ṛtasāp*: “el observador de la Ley (7.56.12), o: obedeciendo al Orden (10.66.8), o sea; el que observa u obedece a *rta*”.

⁵⁹ Su propia casa, significa casa de *Agni*, el altar.

⁶⁰ *SED*, p. 1148; *RVS*, p. 184.

- *ṛtásya ratha (drathī)*; *ratha* o *rathī* significa: “conductor del carro o cochero”⁶¹. Toda la expresión tiene el sentido de: quien conduce o dirige a *ṛta*.

Griffith y Sarasvati la traducen en este sentido por ejemplo en el verso 4.10.2, sin embargo Griffith aclara luego que se trata del promotor del sacrificio⁶², o sea de quien promueve el sacrificio.

- *ṛtásya raśmi*; *raśmi* significa: “brida, rienda; toda la expresión *ṛtásya raśmi* se puede traducir: “la(s) rienda(s) de *ṛta*”.

Griffith traduce *raśmi* en este sentido en el verso 5.7.3, pero luego aclara que se trata de la dirección del sacrificio⁶³.

Sarasvati prefiere interpretar esta expresión como: “irradiación de la eterna verdad” (5.7.3).

Hemos recogido un solo ejemplo de esta expresión.

- *ṛtásya cakṣus*; *cakṣus* significa: “ojo o vista”⁶⁴. Toda la expresión se traduce: “ojo de *ṛta*”.

Griffith la traduce: “Tú (Agni) eres el ojo de la Ley” (10.8.5). Hay aquí un paralelismo con Mitra-Varuṇa que vigilan al mundo, uno de día y el otro de noche.

Ejemplos

(7.56.12) *ṛténa satyám ṛtásāpa āyan chūcijanmānaḥ śúcayaḥ pāvakāḥ*.

“Con *ṛta* se adhieren a la verdad los que sirven (observan) *ṛta*, nacidos luminosos, brillantes y puros.”

(7.66.12) *yád óhate varuṇo mitró aryamá yūyám ṛtásya rathyaḥ*

“Así se reconoce a vosotros *Varuṇa*, *Mitra*, *Aryaman*, como cocheros de *ṛta*.”

(5.7.3) *utá dyumnásya śávasa ṛtásya raśmín á dade*.

“(Agni) con el poder de (su) esplendor asumió las riendas de *ṛta* (sacrificio).”

(10.8.5) *bhúvaṣ cākshur mahá ṛtásya gopá bhúvo váruṇo yád ṛtāya*

⁶¹ SED, p. 866; p. 207.

⁶² HR, p. 207.

⁶³ SED, p. 869; HR, p. 241.

⁶⁴ DSF, p. 252.

véshi .

“Tú, (*Agni*) eres el ojo y el gran custodio del poderoso *rta* y *Varuṇa*⁶⁵, cuando has llegado al sacrificio.

Resumen de los contextos

- Con relación a *Viśvedevas*

Los *Viśvedevas*, llamados los servidores de *rta* (*rtasāp*), van hacia la verdad y liberan a las aguas (10.66.8). Los dioses, servidores de *rta* están invitados a los sacrificios (6.21.11; 10.37.1), se los llama: dos veces nacidos y verdaderos (6.50.2) y se les pide que salven a la gente del peligro (8.83.3).

- Con relación a los Padres

Los Padres (los Ancestros), sirviendo a *rta*, sostienen a *rta* (el Orden), (10.154.4); los sacerdotes también aspiran a ser sus servidores (2.11.12).

Los hombres que siguen a *rta*, quedan premiados con esposas (1.179.2); y los que sirven a *rta* (en el sacrificio) pueden esperar grandes riquezas (1.67.4). Se pide a los dioses, los que sirven a *rta*, que sean amigos de los hombres (5.41.6).

- Con relación a *Mitra-Varuṇa*, *Aryaman* y *Agni*

Estos dioses están llamados especialmente: los que dirigen a *rta* (al sacrificio: *rtásya rathah*), (4.10.2; 6.51.9; 7.56.12; 7.66.12); se invita a *Puṣan* a dirigir el sacrificio (6.66.1).

- Con relación a los héroes

También los héroes que traen las riquezas para los sacrificios están llamados: cocheros de *rta* (los que dirigen el sacrificio), (6.49.15).

- Con relación a *Agni*

Se llama a *Agni*: “ojo de *rta*” (*rtāya cakṣus*, 10.8.5) y asume las riendas del sacrificio (*rtásya raśmī*, 5.7.3).

3.g. *Propagar, proclamar y alabar a rta*

A veces se atribuye a los grandes dioses en los Himnos, una importante función de difundir, proclamar y alabar a *rta*.

Hemos podido recoger los siguientes términos para expresar estos conceptos:

- *rtám bibhárti*
- *rtám vádati*
- *rtám ghoshati*
- *rtám sánsati*

⁶⁵ HR, p. 533; Griffith aclara que Varuṇa significa aquí: “rey”.

- *ṛtastúbh*

Análisis

- *ṛtám bibhárti*; *bibhárti* es un verbo derivado de la raíz *bhṛi*, cuyo sentido pueden ser: “producir⁶⁶, elevar, cuidar, contener⁶⁷, mantener⁶⁸, ofrecer” (7.38.2). Griffith traslada este verbo en el sentido de difundir y Sarasvati pone: “dador y dispensador” (por ejemplo I. 105.4); este verbo puede significar también “cumplir” (5.59.1). Por ser *ṛtám* un acusativo, se puede traducir la expresión: *ṛtám bibhárti* como: “difundir, cuidar, elevar, cumplir (a rta)”⁶⁹.

- *ṛtám vádati*; *vádati* es un verbo derivado de la raíz *vad*, cuya expresión significaría: “proclamar, declarar”, etc⁷⁰. Toda la expresión significaría: “proclamar, declarar a rta”, pero también podría traducirse; “decir la verdad, si se da a rta en el sentido de la verdad”. Este particular sentido de rta trataremos en el punto II. 16. Griffith pone por ejemplo: declarando la Ley, en el verso 9.113.4.

- *ṛtám ghoshati*; *ghoshati* es un verbo derivado de la raíz *ghus* que significa: “proclamar, resonar⁷¹, cantar, alabar⁷²”. La expresión *ṛtám ghoshati* se puede traducir “entonces: proclamar, alabar a rta”. Griffith la traslada: (Varuṇa y Mitra) proclaman el sagrado trabajo (por ejemplo en el verso 8.25.4) o sea que ambos dan en este caso a rta un significado especial.

- *ṛtám śáñsati*; *śáñsati* es un verbo derivado de la raíz *śans* que significa: “alabar”⁷³. Se puede traducir por consiguiente, la expresión *ṛtám śáñsati* como: “alabar o loar a rta”.

- *ṛtastubh*; es un compuesto nominal en el cual *rta* está acompañado por la raíz verbal

⁶⁶ RVF, p. 114.

⁶⁷ SED, p. 764.

⁶⁸ DSF, p. 538.

⁶⁹ SED, p. 916.

⁷⁰ DSF, p. 240.

⁷¹ RVF, p. 42.

⁷² RVF, p. 169; DSF, p. 711.

⁷³ RVF, p. 169; DSF, p. 711.

stubh (alabar)⁷⁴. Toda la expresión significa: “el que alaba correctamente” o sea que tiene sentido de un agente (1.112.20); hemos recogido un solo agente que podría significar un nombre propio.

Ejemplos

(1.105.4) *kvá ṛtām pūrvyām gatām kás tād bíbharti nūtano vi.*
 “Dónde está (desaparecido) el antiguo *ṛta*? Quién nuevo lo difunde ahora?”

(3.55.3) *sámiddhe agnāv ṛtām íd vadema.*
 “Que podamos proclamar a *ṛta* mientras el fuego está encendido.”

(8.25.4) (mitra-varuṇa) *ṛtāvānav ṛtām á ghoshato brhát.*
 “(Mitra-Varuṇa) fieles a *ṛta*, proclaman (alaban) a *ṛta*.”

(10.67.2) *ṛtām śánsanta rjù dídhyanā divás putrásó ásurasya vírāḥ.*
 “Pensando rectamente, alaban a *ṛta* los héroes hijos del Asura Dyaus.”

(1.112.20) *omyāvātīm subhárām ṛtastúbham tābhir.*
 “Al favorable y auspicioso *Rtastubh* (vengan *Asvines*) con aquellas (ayudas).”

Resumen de los contextos

- *bíbharti*

Aunque se afirme que los sacerdotes establecen a *ṛta* (la Ley, el Orden), (1.71.3) o cumplen a *ṛta* (5.59.1; 7.38.2; 9.97.24), el cantor védico, lleno de congoja, pregunta: ¿quién difunde ahora el antiguo *ṛta*? (Orden), (1.105.4).

- Para *vádati*

Los sacerdotes proclaman a *ṛta* durante los sacrificios (1.185.10; 3.55.3) y Soma, lleno de verdad, también declara a *ṛta* (9.113.4).

- *ghoshati*

Se pide a los fieles Mitra-Varuna que proclamen a *ṛta* (8.25.4) y lo invoquen (10.138.1).

- *śánsati*

⁷⁴ RVF, p. 193.

Las Asuras meditan y alaban a *rta* (3.4.7; 10.67.2).

3.h. Hacer crecer, fortificar o sostener a *rta*. Proveer el alimento sacrificial que lo sostenga

Uno de los temas más ilustrados con relación a *rta* se refiere a la obligación que tienen los dioses y los hombres de hacer crecer, fortificar, mantener o sostener a *rta*.

Se expresan estos conceptos a través de los siguientes verbos o imágenes:

- *vardhati* (*vr̥dh*)
- *dharati* (*dhr̥*)
- *yáhati* (*yach*)
- *bibharti*⁷⁵ (*bhr̥*)
- *rtám çvasti*
- *rtám piparti*
- *rtásya préshā*
- *rtám sūte*
- *rtāya dhenu* (etc) *duhate*
- *rtásya páyas* y *rtásya sutá*

Análisis

- *Vardhati*; este verbo significa: “crecer, aumentar, fortalecer, exaltar”⁷⁶.

Se usa en los Himnos la raíz del verbo *vardhati*, *vr̥dh*, con relación a la palabra *rta*, formando un compuesto *rtāv̥r̥dh*. Este compuesto tiene sentido de un agente y se lo puede traducir como: “el que hace crecer, aumentar, fortificar y prosperar a *rta*”, o sea interpretando la primera parte del compuesto (*rta*) como un acusativo.

Griffith suele trasladar esta expresión: “quien fortalece la Ley” (por ejemplo en el verso 3.62.18) o sea usando para *rta* el acusativo, parecidamente como en el verso 1.2.8, donde pone: los que aman la Ley.

Sarasvati también usa para *rta*, en este compuesto, el acusativo en el mismo verso 1.2.8 traduciéndolo: el que aumenta el conocimiento (a *rta*); en cambio, traduce la misma expresión, empleando para *rta* el instrumental, en el verso 3.62.18; exaltado por la verdad (por *rta*); o usando un genitivo; aumentadores del sacrificio, en el verso 1.159.1.

Lüders considera que no puede dudar de que el compuesto *rtāv̥r̥dh* significa un instrumental o sea: creciente (el que crece) por *rta*, por *rta* grande o fuerte. Apoya

⁷⁵ Aunque este verbo significa también a veces: “sostener”, nos pareció preferible más adelante.

⁷⁶ *SED*, p. 1010; *RVF*, p. 164.

su afirmación presentando el caso de un compuesto análogo: *girāvṛdh*, un instrumental⁷⁷ que se traduce: “regocijarse (o crecer) por el canto”.

Efectivamente, este compuesto está citado por Macdonell⁷⁸, quien aclara que, a veces, el primer miembro de un compuesto puede conservar la desinencia del caso como por ejemplo: *divi-yáj*, sacrificando “en el cielo”⁷⁹, o *ṛitéjāh* en el verso 1.113.12, donde se dice de *Uṣas* “que nace durante el sacrificio” (este último ejemplo es nuestro).

Pero dice también Macdonell que una vocal corta puede alargarse (o una larga puede pasar a ser corta) por razones métricas⁸⁰, (por lo cual se disfraza la desinencia).

Si desde el punto de vista formal la *a* de *rta*, en el compuesto *ṛtāvṛidh* pudiera ser inclusive la desinencia del instrumental antiguo⁸¹, entonces no comprendemos. porqué Lüders interpreta al compuesto *ṛtāyat* (por ejemplo en el verso (1.117.22) como un acusativo: “en el que dice la verdad”⁸²) Tampoco nos parece clara la razón por la que Lüders traduce el verbo *yat* como: “decir” (ver el punto 3.c de este trabajo).

Nosotros pensamos que el significado del compuesto *ṛtāvṛidh* debe ser considerado dentro de la estructura conceptual general que rodea a *rta* y a los dioses, lo que expresan los conceptos parecidos que trataremos a continuación.

- *dharati*: (de la raíz *dhṛ*); este verbo se encuentra con menos frecuencia relacionado con *rta*. Puede tener varios significados, entre otros: “mantener, preservar, sostener”⁸³. Se usa este verbo en relación a *rta* con el significado de un agente: *ṛtāsya dhara* o *ṛtāsya dharana*: el que sostiene a *rta*⁸⁴; en la forma conjugada está usado con los dioses como sujeto y *rta* como complemento, por ejemplo en el verso 5.15.2 («*asuraḥ... ṛténa ṛtām... dhārayanta*») “Los Asuras... con *rta* sostienen... a *rta*”).

- *yāchati*: (de la raíz *yam*, *yach*); este verbo tiene el mismo significado que el anterior

⁷⁷ H. Lüders, *op. cit.*, t. II, p. 556.

⁷⁸ *VG*, p. 273

⁷⁹ *VG*, p. 272 y 273.

⁸⁰ *VG*, p. 280.

⁸¹ *SG*, p. 112.

⁸² Lüders, *op. cit.*, t.II, p. 478.

⁸³ *SED*, p. 519; *RVF*, p. 84.

⁸⁴ *DSF*, p. 845; *DSF*, p. 587.

o sea: “sostener, soportar, promover”⁸⁵.

Hemos recogido este verbo en relación con *ṛta*, tanto como un adjetivo verbal: *yemana*, (4.23.10) como en su forma conjugada.

Griffith traslada la expresión: *ṛtám yemana* como: (Indra) fijando la eterna Ley (4.23.10).

Sarasvati prefiere traducirlo: fiel a la eterna Verdad.

- *ṛtaṃ çvasti*; esta forma verbal se relaciona con la raíz verbal *çus* que significa: “inflar (crecer)” y con el tema nominal *śushi* que significa: “fuerza, poder”⁸⁶. Toda la expresión se puede traducir: “estimular, fortificar a *ṛta*” (por ejemplo en el verso 4.1.13).

- *ṛtám piparti*; *piparti* es un verbo derivado de la raíz *pī* que significa: “inflar, dilatar, crecer”⁸⁷; toda la expresión se puede traducir: “hacer crecer a *ṛta*” (por ejemplo en el verso 1.152.3). Hemos recogido un solo ejemplo.

- *ṛtám presha*; *presha* es un participio derivado del verbo *pra-isati*, cuya base verbal viene de *pra-is*⁸⁸; significa “impulsar, animar, promover”. Toda la expresión significa: “el que impulsa o promueve a *ṛta*” (o sea que tiene el valor de un agente). Hemos recogido un solo ejemplo de esta expresión (1.68.6).

- *ṛtám sūte*; *sūte* es un verbo cuya raíz es *sū* y significa: “sostener, animar, apoyar, cumplir, etc.”⁸⁹. Podemos traducir esta expresión como sostener a *ṛta* (por ejemplo 1.137.2). Griffith la traduce: “cumplir la sagrada Ley (*ṛta*) del sacrificio” (4.1.13). Sarasvati prefiere poner: “escudriñar a la eterna Verdad”, en el mismo verso.

- *ṛtāya dhenu* (etc) *duhāte*; esta frase significa: la vaca (que) da la leche para *ṛta* (4.23.10; 1.153.3) y puede interpretarse como una expresión figurativa, por ejemplo en el verso 4.23.10.

Dhenu, o sea “la vaca lechera”, se refiere al Cielo y la Tierra quienes con su leche (los alimentos que producen para ser ofrecidos en el sacrificio), sostienen a *ṛta*⁹⁰,

⁸⁵ SED, p. 845; DSF, p. 587; RVF, p. 130.

⁸⁶ RVF, p. 175; SED, p. 1085.

⁸⁷ SED, p. 629.

⁸⁸ SED, p. 712.

⁸⁹ RVF, p. 187; SED, p. 1239.

⁹⁰ HR, p. 217 (nota al pie de la página).

o como nube que envía la lluvia (1.73.6).

Además de *dhenu*, se mencionan en los Himnos otras clases de vacas que dan su leche para fortificar el sacrificio, por ejemplo: *gāva* (3.52.2), *pr̥ṣni* (9.34.5), *sudúghā*— abundante vaca lechera (10.43.9).

- *rtásya páyas* y *rtásya sutá*: *payas* es la leche del sacrificio (1.79.3; 3.15.13) y *sutá* es el jugo prensado de la planta soma, usado también para el sacrificio (1.137.2).

Ejemplos

(5.65.2) *tā sátpatī rtāvr̥dha rtāvānā jāne-jane.*

“(Mitra- Varuṇa) esos señores de la verdad, los que hacen crecer (fortificar) a *ṛta*, fieles a *ṛta* entre la gente.”

(1.105.6) *kād va ṛatásya dharnasi kad varunasya cakshanam.*

“(El sacerdote invoca:). Quién es el soporte de *ṛta*? ¿Quién es el (observante) ojo de Varuṇa?”

(4.23.10) *ṛtām yemāná ṛtām íd vanoty ṛtásya ṣushamas turayā u gavyúh .*

Sosteniendo a *ṛta*, (también) honra a *ṛta*; pronto promueve la fuerza de *ṛta* y (obtiene) el ganado.

(4.1.13) *Asmákam átra pitáro manushyá abhi prá sedur ṛtām āṣushānaḥ .*

“Nuestros padres (ancestros) humanos (Angirases) se sentaron por ahí para estimular a *ṛta* (sacrificio).”

(1.152.3) *gárbho bhārám bharaty á cid asya ṛtām piparty ánṛtam ní tārīt.*

“El niño (el Sol naciente) sostiene el peso (del mundo), hace crecer a *ṛta* y vence al desorden.”

(1.137.2) *sutó mitráya váruṇāya pītāye cārur ṛtāya pītāye.*

“(esta servido) aguarda para beber el jugo para Mitra y Varuṇa, el buen jugo para beber, para el sacrificio (para *ṛta*).”

(1.68.6) *rtásya pr̥sha rtásya dhītir viśvāyur viśve ápānsi cakruḥ.*

“Fuerte es el estímulo del *ṛta*, y el meditar en *ṛta* (del *ṛta*), (los sacerdotes) han hecho toda la ceremonia y trabajo.”

(4.23.10) *ṛtāya pṛithivī bahulé gabhīre ṛtásya dhenu paramé dūhate.*

“Pertenece a *ṛta* la Tierra en la lejana profundidad, la vaca lechera

da leche para *rta*.”

Resumen de los contextos

Los Himnos mencionan en numerosos casos a los dioses o a los sacerdotes que con sus sacrificios hacen crecer o fortificar (*vṛdh*, *çuṣ*), establecer, fijar o sostener (*dhr*) o alcanzar y apoyar a *rta* (*yam*). Hemos clasificado los textos recogidos de acuerdo a las divinidades a las que se refieren. En los paréntesis, junto a las referencias, hemos puesto los temas verbales correspondientes.

Los *viśvedevas*; sostienen (*vṛdh*, 8.89.1) con la ayuda del sacrificio (*vṛdh*, 1.14.7) en el más alto cielo (*dhrī*, 5.15.2) donde meditan y sostienen a *rta* (*vṛdh* 10.65.7). Acuden al sacrificio «los que hacen crecer a *rta*» (*vṛdh*, 5.44.4; 6.15.18), invocados por los sacerdotes (*vṛdh*, 6.50.14; 6.52.10; 10.65.3) para ayudar junto con Agni en los ritos que se celebran (*vṛdh*, 7.66.10). Los dioses que «fortifican a *rta*» (*vṛdh*, 8.89.1; 10.65.7), son *señores de la riqueza*, les conduce Indra quien hace crecer a *rta* (*vṛdh*, 10.66.1); son grandes en majestad los que hacen crecer a *rta* (*vṛdh*, 10.65.3); y se llama *el observante ojo de Varuna* a los dioses que sostienen a *rta* (*bhr*, 1.105.4) y cuya obligación es sostenerlo (*dhr*, 1.105).

- Con relación a Mitra-Varuṇa

Mitra-Varuṇa, “los que hacen fortificar a *rta*” son invocados por los sacerdotes (*vṛdh*, 1.2.8) que les llaman “señores de la luz de *rta*” y los que sostienen a *rta* (*vṛdh*, 1.23.5) y “señores de la verdad” porque fortifican a *rta* (*vṛdh*, 5.65.2); también los dioses que fortifican a *rta* (*vṛdh*, 5.65.2); también los dioses que fortifican a *rta* “aborrecen la falsedad y son terribles” (*vṛdh*, 7.66.13). Se les invita a beber soma en los sacrificios, porque son “los que fortifican a *rta*” (*vṛdh*, 7.66.19).

- Con relación a Varuṇa

Varuṇa, el que sostiene a *rta*, hace fluir a los ríos (*dhr*, 2.28.4).

- Con relación a Indra

A Indra, “el que sostiene a *rta*”, los sacerdotes lo invitan a beber soma (*vṛdh*, 3.62.18). Indra, “el que sostiene a *rta*” (*yam*, 4.23.10), lo fortifica (*çuṣ*, 4.23.10) y hace crecer, es benévolo con los que le hacen ofrendas (*vṛdh*, 6.59.4).

- Con relación al Cielo y la Tierra

Cielo y Tierra están alabados como “los que hacen crecer a *rta*” (*vṛdh*, 9.9.3) y son llamados “padres de los dioses” y se les invoca a que vengan al sacrificio como los que fortifican a *rta* (1.106.3; 1.159.1, *vṛdh*); se les llama también “la vaca lechera que da su leche para *rta*” (4.23.10), o sea, cuyos productos se ofrecen en los sacrificios para hacerlos crecer.

- Con relación al Sol naciente (Vena)

El Sol naciente vence el desorden y hace crecer a *rta* (1.152.3 pi)

- Con relación a los padres

Los padres (o sea los ancestros), los que estimulan (*śush*, 4.1.13) y sostienen a *rta* (*vr̥dh*, 1.106.3), están invitados para acudir hacia las ofrendas presentadas en los sacrificios ya que sostienen a *rta* (*vr̥dh*, 1016.11). Los padres, los que sostienen a *rta*, vienen a escuchar a los himnos que entonan los sacerdotes y ayudar a los que se dirigen hacia ellos (*vr̥dh*, 10.154.4; 1.106.3).

- Con relación a Agni

Se presenta a *Agni*, “el que hace crecer a *rta*” la oración parecida al puro aceite (*vr̥dh*, 3.2.1); entonces *Agni*, “el que fortalece a *rta*”, servido con ricas dádivas, es benévolo (*vr̥dh*, 6.59.4).

- Con relación a Soma

Soma fluye durante los sacrificios para fortificar a *rta* (*çuṣ*, 9.7.1).

- Con relación a las Aguas

Las Aguas, las que fortifican a *rta*, dan origen a Soma (*vr̥dh*, 9.102.6)⁹¹.

- Con relación a los Asvines

Se les llama también Asvines “los que haceis crecer a *rta*” y se les invita a tomar el soma (*vr̥dh*, 1.47.1 y 3; 8.87.5).

- Con relación a los Marutas

Los *Marutas*, “los que sostienen a *rta*”, están invitados a escuchar los ruegos de los sacerdotes (*vr̥dh*, 1.44.14).

- Con relación a los sacerdotes

Los sacerdotes que celebran los sacrificios sostienen e impulsan a *rta* (*pr̥shā*, 1.68.6; *yam*, 4.2.14; *dhr̥*, 8.6.8), deben ser protegidos por los dioses que sostienen a *rta* (*vr̥dh*, 6.75.19).

- Con relación a Savitar

Savitar es el dios que con su canto de oración sostiene a *rta* (*vr̥dh*, 7.82.10).

- Con relación a *Br̥haspaati*

Br̥haspati “el que sostiene al gran *rta*”, conoce y castiga a los culpables y mata al enemigo (*dhr̥*, 2.23.17).

- Con relación a Yama

⁹¹ HR, p. 522.

Yama “el que hace crecer a *ṛta*”, es llamado (junto con los Padres): “el primer servidor de *ṛta*” (*ṛdh*, 10.154.4).

- *Con relación a las Divinas Puertas*

Las Divinas Puertas de la cámara del sacrificio (*dvāro devīh*), también están llamadas “las que sostienen a *ṛta* (al sacrificio)”, (*ṛdh*, 1.13.1)⁹²

CONCLUSION

Después de haber analizado las diversas situaciones contextuales en las que se encuentra el vocablo *ṛta* en relación con el concepto de orden, se ha presentado su imagen bajo el siguiente aspecto de acepciones:

Ṛta con la significación de lo ordenado, lo bien dispuesto y lo que se mantiene en orden, pero al mismo tiempo como la ley que conserva ese mismo orden en el universo.

El uso de la palabra *ṛta* en el sentido de lo que está ordenado y persiste en orden, es muy antiguo dentro de la lengua sanscrita y así lo atestiguan los Himnos del *Rg Veda*. Debe recordarse asimismo que varias de las lenguas de procedencia indoeuropea han conservado palabras que derivan de la misma raíz (*ṛta*) que *ṛta* encerrando el mismo significado básico (por ejemplo: griego *arete*, avéstico *aša*, *ratus* u orden latinos, *ord* irlandés, británico *urdd*, germánico orden u *ordnung*, ruso *poriadek*, polaco *porzadek*). A partir, pues, de esta primera y genérica aproximación se considera de la mayor importancia dejar bien asentado el significado fundamental y prestar atención a él según aparece también claramente en el *Rg Veda*, ya que es la base firme para la mejor comprensión de las estructuras lingüísticas que se apoyan en él y que ilustran sobre la cosmovisión que tenían los arios en la época védica temprana.

En tal sentido se debe observar enseguida que *ṛta* en el *Rg Veda* no es solamente lo ordenado, como se ha visto, sino que ocupa una posición de superior relieve al equivalente del concepto de simple orden o de aspectos particulares de orden, pues éstos nutren las raíces de su sentido precisamente en este concepto más alto y abarcativo. En consecuencia, se ofrece *ṛta* también como una especie de entidad suprema, aunque no antropomórfica, y que se impone como la suma, noción por lo tanto, que se expresa de diversos modos:

Toda sociedad para poder funcionar debidamente debe tener leyes que la gobiernen. Se trata de un concepto que se aplica en el *Rg Veda* al universo y a todos los seres que forman parte de él.

Se habla entonces de las leyes, normas, proclamaciones y caminos de *ṛta* similarmente a como existen leyes y disposiciones de un rey o jefe tribal .

Cuando algún gobernante dispone una ley o un decreto, debe hacerlos conocer a todo el mundo. En aquellas épocas se las proclamaba oralmente para que todo el

⁹² HR, p. 8.

mundo las pudiera oír. El mismo concepto está aplicado a las leyes y normas de *rta* y el deber de proclamarlas descansa sobre los grandes dioses, pero no percibe nitidamente en los Himnos de qué manera se proclaman las leyes de *rta*.

Las leyes de *rta* proclamadas deben ser cumplidas por todas las criaturas y sin errar. Esta idea se expresa en los Himnos diciéndose simplemente que se conocen los caminos de *rta* (al seguir estos caminos nadie se equivoca en el cumplimiento de su deber), o que se adhiere a *rta*, se lo sigue, o se es devoto de él. Esta última expresión (*Rtavan*) merece una atención especial, ya que se usa en el *Rg Veda* más a menudo que las otras (siempre en relación con *rta*) y parece tener un valor particular.

Las leyes y las normas de *rta* también se deben proteger. Debe haber alguien que vele y cuide de su cumplimiento y que esté al servicio del orden y de las normas de *rta*.

Naturalmente estas obligaciones, siendo de una dimensión universal, descansan especialmente sobre los grandes dioses del panteón védico y, como se ha visto, se expresan de muy distintas maneras y de acuerdo con el lenguaje de la época. Se habla entonces de los pastores, custodios y protectores de *rta*, de sus servidores y cocheros.

De la misma manera que los hombres deben con sus sacrificios fortalecer a los dioses, éstos deben impulsar, fortalecer y hacer crecer con sus himnos a *rta*. Entre los temas que reflejan esta idea se destaca la expresión *rtāvriḍh* (el que fortifica o hace crecer a *rta*) que, junto con *rtāvān* (el devoto de *rta*, el que sigue a *rta*), se aplican con mayor insistencia a los grandes dioses.

Sin lugar a dudas los compuestos relacionados con *rta* como: *rtacit*, *rtajña*, *rtayuj*, *rtayat*, *rtāvriḍh* y otros parecidos, se usan en los Himnos como cumplidos que se dirigen a los grandes dioses para volverlos propicios al que les ofrece el sacrificio y revelan también distintas situaciones u obligaciones que los relacionan con él, pero también llegan a ser sus atributos divinos y lo más digno de admitir y significativo es que ellos los acreditan en el marco ordenado del panteón védico.

Por lo tanto, en el fondo, no tiene mayor importancia si, por ejemplo, *rtāvriḍh* significa: "fortificado por *rta*" o "el que fortifica a *rta*". Lo que importa al aplicar a un dios uno de estos epitetos, es el reconocimiento por parte de los sacerdotes de tratarse de una divinidad propia y legítima.

Por eso, por ejemplo, legitimar a la nueva divinidad *brahmanaspati*, que tiene su origen en el concepto de fuerza y luego de oración, se le aplica el epíteto *rtavan* (6.73.11) y esto parecería confirmar la importancia creciente de los brahmanes ante el retroceso de los *ṛchis*.

En una palabra, se observa que *rta* en el *Rg Veda* comprendido básicamente como orden cósmico total o la ley suprema que todo lo abarca y gobierna al universo, no sólo obliga a lo que existe que la deba cumplir, sino que exige a su vez ser protegida y fortificada por los dioses como la entidad suprema.

Existe de esta manera una relación íntima de dependencia entre *rta* y el universo cuyo equilibrio asegura la buena marcha de todo.